

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 35:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Idź do domu Rekabitów* i porozmawiaj z nimi, i sprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z komnat,** i podaj im do picia wino. <sup>1)2)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Udaj się do rodu Rekabitów. Porozmawiaj z nimi i sprowadź ich do jednej z komnat świątyni JAHWE. Tam podaj im do picia wino.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Idź do domu Rekabitów, porozmawiaj z nimi i wprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z komnat, i daj im wino do picia.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Idź do domu Rechabitów, a mów z nimi, i wprowadź ich do domu Pańskiego, do jednej komory, a daj im pić wino.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Idź do domu Rechabitów a mów im i wprowadź je do domu PANskiego, do jednej skarbanej komory, a dasz im pić wina.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Idź do rodziny Rekabitów, rozmawiaj z nimi, przyprowadź ich do domu Pańskiego, do jednej z sal, i daj im wino do picia!                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Idź do bractwa Rekabitów, porozmawiaj z nimi i sprowadź ich do domu Pana, do jednej z komnat, i podaj im wino do picia.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Idź do domu Rechabitów, porozmawiaj z nimi. Przyprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z komnat i podaj im wino do picia.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Idź do Rekabitów, porozmawiaj z nimi i sprowadź ich do jednej z sal domu JAHWE. Tam podasz im wino do picia”.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Udaj się do wspólnoty Rekabitów i porozmawiaj z nimi, polecając im przybyć do Świątyni Jahwe, do jednego z pomieszczeń; podasz im wino do picia. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди до дому Архавіна і приведеш їх до господнього дому до одного з дворів і напоїш їх вином.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pójdiesz do domu Rekabitów, pomówisz z nimi i ich sprowadzisz do Domu WIEKUISTEGO, do jednej z komnat, oraz dasz im się napić wina!                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Idź do domu Rechabitów i porozmawiaj z nimi, i przyprowadź ich do domu JAHWE, do jednej z jadalni; i daj im do picia wino”.                       |

<sup>1)</sup> Rekabitów, הַרְחָבִימִי (harechawim), czyli: górali l. fornali (?) <x>300 35:2</x>L. Ród koczowniczy wywodzący się od Kenitów (<x>70 4:11</x>; <x>90 15:6</x>; <x>130 2:55</x>), łączony z reformą Jehu (<x>120 10:15-17</x>).

<sup>2)</sup> <x>110 6:5</x>; <x>130 28:12</x>; <x>140 31:11</x>; <x>160 13:4-5</x>; <x>330 41:1-14</x>